

BUSINESS ENGLISH

Legal Entity, Company: come tradurre 'persona giuridica' in inglese?

di Stefano Maffei

Quando leggo la corrispondenza e-mail di avvocati e commercialisti che traducono **persona fisica** con *physical person* e **persona giuridica** con *juridical person* divento nervoso.

Basterebbe una semplice ricerca su un dizionario per imparare che il termine *person* in inglese non ha nulla di tecnico, e non deve quindi essere utilizzato né in ambito **societario** né in ambito **tributario**. Per tradurre **persona fisica** suggerisco invece il termine *individual* e così, parlando di **imposte sui redditi** potrete scrivere ad un collega straniero che *the average rate of income tax for individuals in Italy is 38%* oppure che *the average rate of tax on the profits of corporate entities is 30%* (ovviamente si tratta di esempi puramente teorici, senza alcuna pretesa di accuratezza statistica).

Sul profilo

LinkedIn, inoltre, nel descrivere le vostre competenze professionali potreste scrivere *I give advice / represent / assist individuals and corporate clients.*

La traduzione più appropriate per

persona giuridica è peraltro

legal entity, che al plurale diventa ovviamente

legal entities. Potrà quindi capitare di leggere che

a legal entity has legal capacity to enter into agreements and to be held responsible for its actions (una persona giuridica ha la capacità di stipulare contratti e di essere chiamata a rispondere del proprio operato).

In altri numeri di questa rubrica ho già messo in guardia con il **falso amico** *society* (che non ha nulla che vedere con la **società commerciale**, da tradurre invece con *company* o *corporation*). Può essere utile anche il termine *nonprofit entity* (o *non profit entity*) termine che designa *an organization that uses its surplus revenues to further achieve its purpose or 'mission', rather than distributing it as profit or dividends*. In alternativa, è corretto anche l'equivalente *not-for-profit organisation*.

Per iscrivervi al

nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito

www.eflit.it